

## UNA PIEZA INCOMPLETA DE LÓPEZ DE YANGUAS CONSERVADA EN EL ARCHIVO NOTARIAL DE ZARAGOZA

MIGUEL ÁNGEL PALLARÉS JIMÉNEZ  
Universidad de Zaragoza

### RESUMEN

Dos pliegos impresos (uno de ellos no completo) de una obra teatral de tema navideño han aparecido en el Archivo Histórico Notarial de Zaragoza, cosidos en los protocolos correspondientes a los años 1503 y 1507 del notario Juan Longares jr., como refuerzo bajo sus cubiertas de pergamino. Esta pieza —hasta ahora desconocida— viene a engrosar el conjunto de publicaciones de Fernando López de Yanguas, autor de la primera mitad del siglo XVI cercano a los escritos de Juan del Encina. Es preciso relacionar esta obra de Yanguas hallada en Zaragoza con la *Farsa de Natividad*, título de este autor que consta en el registro de la Biblioteca Colombiana, y que Emilio Cotarelo daba por perdido.

Dos pliegos impresos\* (uno de ellos no completo) de una obra teatral de tema navideño han aparecido en el Archivo Histórico de Protocolos de Zارا

---

\* Agradecemos al doctor Klaus Wagner, profesor de la Universidad de Sevilla, al doctor Julio Hernando Álvarez, de la Universidad de Salamanca, y al doctorando Enrique Galé Casajús, de

goza, cosidos en los correspondientes a los años 1503 y 1507 del notario Juan Longares jr., como refuerzo bajo sus cubiertas de pergamino<sup>1</sup>.

Sus características físicas son las siguientes: en 4.º; son un pliego de a ocho hojas y otro de a seis, cuya fórmula de colación sería [A] A<sup>2</sup>-A<sup>7</sup> [A<sup>8</sup>] B-B<sup>6</sup>. Por tanto, de las 14 hojas, quedan 12, con sus firmas de registro de pliego, sin foliar; la composición de la caja es a línea tirada (excepto en la última plana, donde ocho líneas son a doble columna), 33 líneas en cada plana, con apostillados en los márgenes laterales de algunas de ellas; letra gótica de tres cuerpos con mayúsculas y minúsculas<sup>2</sup> (sin capitales xilográficas ni estampas); sin lugar, sin impresor y sin año. Varias de sus hojas recibieron plumadas

---

la Universidad Nacional de Educación a Distancia, la atención prestada a nuestras consultas, y sus agudas observaciones y buenos consejos.

<sup>1</sup> Con anterioridad ya mostramos restos impresos que se conservaban en protocolos de dicho notario (PALLARÉS JIMÉNEZ, Miguel Ángel (1994): *La Cárcel de amor de Diego de San Pedro, impresa en Zaragoza el 3 de junio de 1493: membra disjecta de una edición desconocida*, Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa; IDEM (1995): «De las Trescientas de Juan de Mena impresas en Zaragoza en 1489, más de cincuenta halladas en el Archivo Notarial de esta ciudad», *Nassarre*, n.º XI:1-2, pp. 387-406; IDEM (1995): «Daniel Sisón, maestro mayor del Estudio Montisonense, y las gramáticas impresas en Zaragoza en el siglo XV: noticia de una edición desconocida», *Cuadernos*, n.º 22, pp. 125-162; e IDEM (1995): «Un pliego de las *Letras* de Hernando del Pulgar, que Pablo Hurus editó con los *Claros varones de Castilla*, conservado en el Archivo de Protocolos Notariales de Zaragoza», *Aragón en la Edad Media*, n.º XII, pp. 319-336).

<sup>2</sup> Con letra de cuerpo mayor sólo se imprimió una línea, en la última página de la obra, por lo que es difícil de identificar tipográficamente, sobre todo porque no aparece la letra testigo «M».

Las otras dos letras son de los tipos M<sup>49</sup> (para las apostillas) y M<sup>88</sup>, que siguiendo el método de Robert PROCTOR, medirían respectivamente unos 63 mm. y 101 mm., aproximadamente. Letras como estas dos había usado el impresor André Bocard en París entre 1491 y 1500 (CLAUDIN, A. (1901): *Histoire de l'imprimerie en France au XV<sup>e</sup> et au XVI<sup>e</sup> siècle: II*, Paris, Imprimerie Nationale, pp. 141-150; y HAEBLER, Konrad (1968): *Typenrepertorium der Wiegendrucke: II. Italien, Die Niederlande, Frankreich, Spanien und Portugal, England. Übersichten*, reedición de la de 1908, Nendeln/Liechtenstein, Kraus R. L. & Wiesenden, Otto Harrassowitz, pp. 287-288); después, la menor la siguió utilizando hasta 1521, mientras que con la otra sólo estampó dos veces, en el año 1507 (RENOUARD, Philippe (1991): *Imprimeurs & libraires parisiens du XVI<sup>e</sup> siècle: V*, Paris, Commission des Travaux Historiques de la Ville de Paris & Bibliothèque Nationale, pp. 6-7).

En las dos primeras décadas de ese siglo, en la Península Ibérica, utilizó las dos letras de las que hablamos el impresor Arnao Guillén de Brocar, aunque con distintas medidas; los tipos más aproximados a los nuestros que aparecen en sus impresos son 64 G, para el menor, y 93 (91-3) G para el otro (NORTON, F. J. (1978): *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal 1501-1520*, Cambridge, University Press, pp. 159-160). También usaron las dos, con distintas medidas, Carles Amorós: 60(-61) G y 95 (92-5) G (ibídem, p. 68); Jacobo Cromberger: las más aproximadas, 63 G y 95 (94-6) G (ibídem, pp. 284-285); Juan Varela de Salamanca: 64 (63-5) G y 92(-93) G (ibídem, p. 348); Joan Joffre: las más aproximadas, 66 (65-6) G y 96 (92-7) G (ibídem, p. 419); y Diego de Gumiell: las más aproximadas, 63(-64) G y 89(-90) G (ibídem, p. 467). También utilizó las dos Fadrige de Basilea, pero si el tamaño de la letra menor es muy parecido, 64 G en el caso más aproximado, el tamaño de la mayor se aleja muchísimo, 67 G (ibídem, p. 90). Había de ser

de escritura coetánea fuera de la mancha impresa. El papel<sup>3</sup> ha sufrido erosiones, pérdidas y decoloraciones por el cosido en los protocolos, por la acción de los insectos papirófagos y por el paso del tiempo; la pérdida del soporte en los bordes de las hojas, en algunos casos, ha llegado a afectar a la caja de escritura. El papel fue restaurado en el Archivo Histórico Nacional en el otoño de 1994.

El texto es una égloga escrita en coplas de arte mayor, de ocho versos dodecasílabos (cuya rima consonante es ABBAACCA), y que termina con un villancico. En ella se representa la visita de los pastores Servicio, Deseo y Esperanza a Jesús, tras ser advertidos por un ángel de su nacimiento; los tres, emprendida la marcha a Belén, van repasando la genealogía del Niño y departiendo sobre argumentos teológicos<sup>4</sup> (la pureza de la Virgen y su encarnación, la Trinidad). Después de la oferta de dones, José y María intervienen en el diálogo bendiciéndoles; y finaliza la obra con la interpretación del citado villancico.

Tras éste fueron impresas dos octavas<sup>5</sup> que resultan ser un elogio a la obra, y que vienen encabezadas por el nombre del que —suponemos— es su autor, Diego Messía de Aranda<sup>6</sup>; estas coplas son fundamentales para adjudicar la obra teatral de la que tratamos a Fernando López de Yanguas, al que se dirige

el sucesor de éste en la imprenta de Burgos, Alonso de Melgar, el que imprimiera dos obras de YAN-  
GUAS hacia 1520: *Farsa sacramental* y *Triunfos de locura* (NORTON (1978), n.º 333 y n.º 334, res-  
pectivamente).

<sup>3</sup> La única filigrana que hemos detectado en el papel es la de una serpiente anillada y ondu-  
lante (longitud mayor 64 mm. x 22 mm. de ancho mayor) que sólo contacta con un corondel y en  
un sólo punto, en la cabeza. La filigrana de la serpiente fue usada en Italia, Francia y Alemania; la  
belleza de este papel lo hizo ser muy apreciado, por lo que es hallado desde España hasta Holanda  
(BRIQUET, Charles M. (1966): *Les filigranes. Dictionnaire Historique des Marques du Papier: IV*,  
1ª edición de 1907, New York, Hacker Art Book, pp. 676-677). No hallamos nuestro modelo entre  
las que recogió este autor (ibídem, n.º 13.620-13.849); las más aproximadas son las serpientes ani-  
lladas (ibídem, n.º 13.758-13.770), pero la nuestra no lleva corona.

<sup>4</sup> Deseo sigue la genealogía del evangelio de San Mateo, Servicio la de San Lucas y Espe-  
ranza les expone lo que dize el *Fabro* (FABRE ESTAPULENSIS, Jacobus (1512): *Comentariorum in*  
*epistolis beatis Pauli Apostoli*, Parisiis, Enrici Estefani, f. 245vº; donde se desarrolla ese árbol ge-  
nealógico). Los temas que tratan son tan poco acordes con sus quehaceres ganaderos como las re-  
ferencias a la mitología (Plutón, Caronte, las furias), aunque hay algún guiño a su clase y oficio, so-  
bre todo por parte de los varones; éstos parecen tener a Esperanza como informadora fehaciente,  
por su conocimiento de los Evangelios y de historia (véase, por ejemplo, en el vº de B<sup>4</sup> y en el rº de  
B<sup>3</sup>, la lista que recita de los reyes de Castilla).

<sup>5</sup> Ambas coplas en el vº de B<sup>6</sup>. Al no conservarse el *incipit* de la obra, ya que los restos ha-  
llados comienzan en A<sup>2</sup>, desconocíamos —en principio— el nombre del autor.

<sup>6</sup> Este nombre no aparece en DUTTON, Brian (1982): *Catálogo-Índice de la Poesía Can-  
cioneril del siglo XV*, Madison, Advisory Board of the Hispanic Seminary of Medieval Stu-  
dies.

directamente en el verso séptimo de la primera estrofa, en el apóstrofe: *o Yanguas*. Alaba Messía su capacidad para “cristianizar” las *nueve donzellas*, en clara referencia a las nueve musas clásicas; lo que es característico de la obra de Fernando López, ya que entrelaza la doctrina cristiana y la cultura humanística en los parlamentos de sus personajes, y da suelta a su varia erudición<sup>7</sup>.

En el texto, una referencia indirecta también nos habla de la autoría de Yanguas: cuando el pastor Servicio pregunta por la familia de Jesús (*de qué casta mana*) y Deseo se dispone a desgranarle —siguiendo a San Mateo— su genealogía; en el apostillado lateral de esa página<sup>8</sup> se puede leer: *Sola esta cuenta conté / en otra farsa de marras / donde las gaytas guitarras / para principio tomé*. Pues bien, el escritor está citándose, habla de una obra suya anteriormente compuesta, cual es la *Egloga de la Natividad*<sup>9</sup>, en la que también se hace la relación de antepasados de Cristo, y que se inicia con la llegada del pastor Mingo Sabido tañendo una gaita, y diciendo: *¡Las gaitas, guitarras, rabés repiquemos / y las churumbelas muy huerte tangamos!...*

Nuestra pieza —hasta ahora desconocida— viene a engrosar el conjunto de publicaciones de Fernando López de Yanguas<sup>10</sup>, autor del que bien poco sabemos; seguramente el estudio que realizó González Ollé, que se publicó en 1967, sea la mayor aproximación que se ha hecho sobre su vida y personalidad literaria<sup>11</sup>. Nacido<sup>12</sup> en 1487, escribió y publicó en la primera mitad del siglo XVI

<sup>7</sup> GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando: «Estudio preliminar», en LÓPEZ DE YANGUAS, Fernán (1967): *Obras dramáticas*, Madrid, Espasa-Calpe, Colección «Clásicos castellanos», p. XLVII. Véase al respecto la nota nº 4 de nuestro trabajo, donde se trata de lo que hablan los pastores.

<sup>8</sup> En el nº de A<sup>3</sup>.

<sup>9</sup> LÓPEZ (1967), p. 3. En los preliminares del *Diálogo del mosquito*, YANGUAS también cita otra obra suya, *Triunfos de locura* (GONZÁLEZ (1967), p. XVI).

<sup>10</sup> Véanse PALAU y DULCET, Antonio (1954): *Manual del librero hispanoamericano: VII*, Barcelona, Librería Palau, pp. 670-671; y SIMÓN DÍAZ, José (1984): *Bibliografía de la literatura hispánica: XIII*, Madrid, CSIC & Instituto “Miguel de Cervantes”, pp. 500-504.

<sup>11</sup> GONZÁLEZ (1967), pp. IX-XVI. No es posible separar el sucinto conocimiento biográfico que tenemos de YANGUAS de su producción literaria, ya que de ésta es de donde se han podido extraer las escasas noticias que se tienen de él; hemos visto, anteriores al trabajo citado, las aproximaciones a su vida y obra de: COTARELO [Y MORI], Emilio (1902): «El primer auto sacramental del teatro español y noticia de su autor, el Bachiller Hernán López de Yanguas», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, nº VII, pp. 251-272; B[OHIGAS], P[edro] (1951): [«Estudio»], en LÓPEZ DE YANGUAS, Hernán (1951): *Diálogo del mosquito*, ed. facsímil de la de Valencia de 1521, Barcelona, Ed. Luis Barba Casanovas, sin paginar; y PÉREZ Y GÓMEZ, Antonio (1960): «Noticia bibliográfica», en LÓPEZ DE YANGUAS, Hernán (1960): *Cuatro obras del Bachiller Hernán López de Yanguas, siglo XVI*, [Valencia], Cieza, pp. [I-VII].

La publicación de la tesis de Julio HERNANDO ÁLVAREZ, *H. López de Yanguas “opera omnia”*. Edición y estudio, defendida en la Universidad de Salamanca recientemente, ha de aclarar numerosos datos sobre la vida y la obra de nuestro autor.

<sup>12</sup> GONZÁLEZ (1967), p. XI.

obras dramáticas<sup>13</sup> y otras de clara intencionalidad didáctica<sup>14</sup>, de escaso interés literario. Cercano a la obra teatral de Juan del Encina, su producción de predominante contenido doctrinal sigue encorsetada en lo medieval, a pesar de su alcance en materia clásica; mal digerida ésta, deja ver tras sus manifestaciones a un humanista —sabedor de latines<sup>15</sup>— al que no le habían salido aún las alas del renacimiento literario<sup>16</sup>, si acaso algunos plumones de erasmismo<sup>17</sup>.

De la *Egloga de la Natividad* (una sencilla composición fiel a la técnica dramática de Juan del Encina<sup>18</sup>), Yanguas mantiene en la obra de la que tratamos la estructura y el esquema métrico del texto, así como el uso del lenguaje pastoril o sayagués<sup>19</sup>; pero avanza un paso importante en el tratamiento alegórico que caracteriza a su producción literaria posterior, al dar nombres con ese valor a los pastores protagonistas: Esperanza, Servicio y Deseo<sup>20</sup>. Vinculado a

<sup>13</sup> Se recogen en LÓPEZ (1967), *Egloga de Natividad* (pp. 1-30), *Farsa del mundo y moral* (pp. 31-73), *Farsa de la concordia* (pp. 75-126), y *Farsa sacramental* (pp. 127-134).

<sup>14</sup> Es una de las razones por las que se cree que YANGUAS se dedicó a la enseñanza. En LÓPEZ (1960), son publicadas en facsímil (sin paginar): *Dichos y sentencias de los Siete Sabios de Grecia* (impresa en Medina del Campo por Pedro de Castro en 1543), *Cincuenta vivas preguntas con sus respuestas* (impresa en Medina del Campo por Pedro de Castro, c. 1543), *Diálogo del mosquito* (impresa en Valencia por Joan Joffre en 1521), y *Triunfos de locura* (sin lugar ni impresor, sin año). Ninguna de estas obras guarda relación tipográfica con nuestra pieza teatral (véase, sobre este tema, la nota nº 2); como tampoco la guardan los siguientes libros de su autoría, de otras ediciones, consultados en la Biblioteca Nacional de Madrid: *Cincuenta vivas preguntas* (sin lugar ni impresor, sin año), con sig.: R-31.884; *Cincuenta vivas preguntas* (impreso en Valencia por Juan de Mey en 1550), con sig.: R-8.839; *Dichos y sentencias de los Siete Sabios de Grecia* (impreso en Zaragoza en 1549), con sig.: R-8.836; *Farsa del mundo* (sin lugar ni impresor, en 1524), con sig.: R-4.057; *Farsa del mundo* (sin lugar ni impresor, en 1528), con sig.: R-11.877; y *Farsa de la concordia* (sin lugar ni impresor, sin año), con sig.: R-12.209.

<sup>15</sup> Había traducido de esta lengua al castellano las Sentencias de los sabios de Grecia (GALMES DE FUENTES, Álvaro, editor (1991): *Dichos de los siete sabios de Grecia. Sentencias morales en verso*, Madrid, Ed. Gredos, pp. 25-29).

<sup>16</sup> GONZÁLEZ (1967), pp. LXI-LXV.

<sup>17</sup> YANGUAS, que había "castellanizado" en sus *Triunfos de locura el Encomium Moriae* de Erasmo de ROTTERDAM, fue un pionero en la introducción del erasmismo en la Península (BATAILLON, Marcel & ASENSIO, Eugenio: «En torno a Erasmo y España», en LÓPEZ ESTRADA, Francisco, coordinador (1980): *Historia y crítica de la literatura española: II. Siglos de Oro: Renacimiento*, Barcelona, Editorial Crítica pp. 81-82). Trata del erasmismo de la *Farsa de la concordia* de YANGUAS, PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel: «Algunas consideraciones sobre el Erasmismo y el teatro religioso de la primera mitad del siglo XVI», en REVUELTA SAÑUDO, Manuel & MORÓN ARROYO, Ciriaco, editores (1986): *El Erasmismo en España. Ponencias del coloquio celebrado en la Biblioteca de Menéndez Pelayo del 10 al 14 de junio de 1985*, Santander, Sociedad Menéndez Pelayo, pp. 517-520.

<sup>18</sup> GONZÁLEZ (1967), p. XXXII.

<sup>19</sup> Uso del adverbio antiguo *soncas*, etc. Sobre el lenguaje utilizado por YANGUAS, ibídem, pp. LXV-LXIX.

<sup>20</sup> Deseo es uno de los personajes alegóricos que, junto a Reposo, mantienen el diálogo de otra obra de YANGUAS, *Cincuenta vivas preguntas* (ibídem, p. XV). También se llama Deseo otro

los argumentos erasmistas, el autor alienta un teatro esencialmente didáctico, moralizador, inspirado en los Evangelios<sup>21</sup>; estos pastores —como dijimos más arriba— tratan de argumentos teológicos, tales como la encarnación de la Virgen o la Trinidad, con una clara intención doctrinal y de difusión de los escritos sagrados; como pasaba en la antes citada *Egloga de la Natividad*, donde el coloquio pastoril exponía todo el mensaje bíblico sobre la encarnación y la redención, o en la *Farsa sacramental*, dentro del esquema argumental del drama navideño, con numerosas reflexiones acerca de la Eucaristía<sup>22</sup>.

Es preciso que relacionemos, para finalizar, esta obra de Yanguas hallada en el Archivo Notarial de Zaragoza con la *Farsa de Natividad*, título de este autor que consta en el registro de la Biblioteca Colombina, y que Emilio Cotarelo daba por perdido<sup>23</sup>; el *incipit* que éste nos brinda (*Esposa de Dios y mía /*

personaje alegórico en el anónimo *Auto del destierro de Agar*, junto a Voluntad, Cuidado y Amor (PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, editor (1988): *Códice de autos viejos. Selección*, Madrid, Castalia, pp. 65-86).

En la *Farsa del Mundo* de YANGUAS, el carácter alegórico de los personajes es patente (Apetito, Mundo, Fe); la alegoría representa el elemento nuevo, si pensamos en Juan DEL ENCINA y sus discípulos, aunque la tradición pastoril se mantenga (MAZUR, Oleh (1990): *Breve historia del teatro español anterior a Lope de Vega*, Madrid, Ed. Playor, p. 60). El motivo central de la *Farsa sacramental* de YANGUAS, por estar tratado de un modo técnicamente muy próximo a la alegoría, se le ha venido considerando un auto sacramental primigenio (COTARELO (1902), pp. 251-272; GONZÁLEZ (1967), pp. XXXIII-XXXVIII; y MAZUR (1990), pp. 64-66).

<sup>21</sup> Este teatro didáctico se alejaba del ritualismo litúrgico de las representaciones medievales y de la espectacular rememoración de los episodios de la vida de Cristo o de los santos (PÉREZ (1986), p. 510). Por ejemplo, Luis VIVES rechazaba el teatro sacro que ofrecía en espectáculo, en vivo y de forma irreverente, la vida de Cristo; y alentaba otro de tipo edificante en el que la forma alegórica resultase persuasiva para el espectador (ibídem, p. 512). La amplificación y -sobre todo- el diálogo doctrinal y la alegoría son los procedimientos más manifiestos de este teatro reformado, didáctico y moralizante de la primera mitad del siglo XVI; la alegoría, perfeccionada, pasará a ser el soporte artístico del auto sacramental (ibídem, p. 516).

<sup>22</sup> El proceso de renovación literaria no dejó de afectar —pues— al tradicional drama pastoril navideño (ibídem, pp. 515-516). El papel que el erasmismo jugó (a través de VIVES, MALDONADO y otros) en el asentamiento del nuevo bucolismo, en EGIDO, Aurora (1985): «Sin poética hay poetas. Sobre la teoría de la égloga en el Siglo de Oro», *Criticón*, nº 30, pp. 60-61.

<sup>23</sup> Este autor apuntó el nº 12.260 de ese registro para la *Farsa de Natividad*; obra que debía ser muy semejante —pensaba— a la *Egloga de Natividad*, y ambas de la primera época de Fernando LÓPEZ (COTARELO (1902), pp. 257-258). La *Farsa* —según el *Abecedarium*— fue editada en cuarto.

En la relación de obras de YANGUAS depositadas en la Biblioteca Colombina, y no conocidas, COTARELO señalaba una (*Jornada de tres peregrinos*, en coplas. 1.500) que debió ser un error de copia de la correspondiente papeleta, error que se ha perpetuado por los repertorios y monografías pertinentes; ya que el asiento de esta obra en el *Abecedarium* es el nº 15.001 (donde se señala que es en cuarto y a dos columnas, y no da lugar, ni impresor, ni año). Esa referencia fantasmática de COTARELO pasó a PÉREZ (1960), p. [V] (*Jornada de tres peregrinos* en coplas. 1500); y a GONZÁLEZ: «Estudio...», p. XXI, que le causó problemas al considerar dicha cifra la del año de impresión

*electa para ser madre*) no correspondería al esquema métrico del texto, aunque sí podía ser el arranque de alguna cuarteta prologal, lo que ahora ignoramos al faltar la primera hoja de nuestro drama <sup>24</sup>.

---

de esa obra, y no la de registro (mal copiado) en la Colombina, con lo que trastocaba su teoría sobre la fecha de nacimiento de YAGUAS en 1487. Para más confusión, le fueron adjudicados lugar y año de impresión (Valencia, 1521) en RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (1970): *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*, Madrid, Ed. Castalia, nº 301; lo que pudo ser un salto de una línea a la otra, al tomar los datos correspondientes al asiento de otra obra de YAGUAS, *Diálogo del mosquito*; y conservando el nº 1.500 como el de asiento en el *Abecedarium*. El mismo autor repitió la ficha en RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (1976): *Los pliegos poéticos de la Biblioteca Colombina (siglo XVI). Estudio bibliográfico*, Los Angeles, University of California Press, nº 158. Dio entrada a esta supuesta edición, al considerar esta obra impresa en Valencia en 1521, BOSCH CANTALLOPS, Margarita (1989): *Contribución al estudio de la imprenta en Valencia en el siglo XVI: I*, Madrid, Universidad Complutense, nº 122 (que mantuvo los datos aportados por RODRÍGUEZ-MOÑINO (1970), nº 301; hasta el erróneo nº 1.500 del *Abecedarium*).

<sup>24</sup> A continuación se reproducen en facsímil levemente reducido los *membra disjecta* de la obra de YAGUAS hallados en el Archivo Notarial de Zaragoza. Cada una de las hojas (que no fueron numeradas) lleva indicada su signatura de pliego; no se ha hecho notar de ninguna manera concreta las hojas faltas.

El texto se ha visto afectado por el desperfecto del papel del que antes hablábamos, y por el proceso restaurador, lo que ha perjudicado la calidad de la reproducción que brindamos; por eso hemos apuntado lateralmente, en la misma línea y tras un signo «», cada palabra o grupo de palabras que conocemos y cuya lectura es aquí defectuosa.

Buyba si veniesse / por dicha Deseo  
 buybo que respingos / daríamos los dos  
 buyba del que sepa / que nascido dios  
 que saltos y bueltas / bara ségué creó  
 buyba juro al mundo / buybo yo lo heo  
 buyba quiero dalle / buybo buenas voces  
 buyba llega llega / carillo que gozes?

**D** buybo beme vengo: con buerte correo.

Servicio.

**D** Di' vienes solo / sin mas compañía  
 var as alguno: que empos de ti viene?

**D** E' Servicio / mi esposa do viene.

Se ve verdé / con gran alegría

**S** Jurando ami vida / que yo juraria  
 que nada percañas: t'elo que yo fe

**D** Yo no se que sabes / mas yo jurare  
 que se ques parida / la virgen Maria.

Servicio.

Alimado me dexas / carillo de vero.  
 ado percalaste / ya nueua tan alra?

**D** No se ala mi fe. **S.** mas dóde. **D.** no falta

**S** Pues dimelo agora / sin ser reberitero?

**D** Al penas lo puedo dezir / baun que quiero  
 que dome a los sanctos: q'stoy amedrido  
 de ver en el ayre / bolar / lo que vido

**S** Pues no me lo niegues / si quies cópassero?

Deseo.

**D** Di esposa Esperança / que nunca dormia  
 mas a de mil años / guardando el apero  
 estando esta noche velando / en lotero  
 vío ciertos librones / mas claros quel día  
 y luego a desora / con mucha porfia  
 sacome del sueño / que stava roncando

La inspiracion de la  
 se nota este pasdo: se  
 gado: porq' ansina co  
 mo fue creyo ser dios  
 en el mundo.

• ayre

A. H.

y vimos venir vn angel cantando  
 qual me metio / m / y gran medrosia. ● el ● muy

Servicio

No sabes por dicha / a qual que ra, m ● ya

Las que cantaua: D. mira que pregunta: ● de

La gloria de cellis / dezia toda junta

que ouieras descanso / de oyr su cancion

S Que señas portaua / consigo el garçon?

D Venia repicado / de prosperas alas

y allende traya / mil pares de galas

S Las mismas señales / del que yo vi son.

Prosigue.

Pues llama Deseo / tu esposa Esperança

y todos tres vamos / a nuestro bien ● y todos tres vamos / a ver

que aquel garçon diro / que estaua en bellé ● estaua

y soncaos haremos / delante vna danza

D Bien dizes Servicio / pardios sin dudança Esta pasara tercera  
 estaua siempre velado  
 la misma espanca era  
 q a Dios estaua esgan  
 do.

quiere gritalle / que yrgulle los pies

o esposa Esperança: E. aca soy que quies

D Que aballes puado / sin mas quillotranga.

Aqui llega Esperança.

Dios salue dios salue / chapados zagales

abraçaros quiero / muy buerte sin vicio

primero a Deseo / despues a Servicio

en señas de como / son muertos los reales

S Tu tena bien llegada / con nueuas reales

K Y que tan reales / si bien las supieses

por cierto Servicio / por sabellas diesses

no digo vn cordero / mas tres reztales.

Servicio.

Podra ser a caso / que ya yo varrunto

todo el quillouo / de tu regozijo ● quillotro

E Pues lo q tu entruias, S. q tiene ya bis

- la esposa del viejo. **E.** no marras vn punto
- D.** Po' cuent' al diablo; por mas que sefupto. ● cuento  
 que le aprouecha: hazer caracol  
 venido es al mundo: el inclito sol  
 Sol de iusticia: que es dios y hōbre junto  
 Seruicio.
- Sera bien que vamos: averlo trotando  
 que en nu<sup>ra</sup> aldegueta: Betlen de iudea  
 segun q' dixo: el propheta. Diches  
 esta de' gen: el niso mamado  
 lleue' algunas: cosillas en vando ● algunas  
 en nu... fos quirones: que alla lo veremos ● lo dexemos  
 que es pobre la virgen: segun: la veremos
- D.** Pues sea como dizes: y vamos andando.  
 Seruicio.
- Tu sabes el niso: de que casta maná  
 si es de auolotos: de nobles y buenos?
- D.** No pienso yo quáto: que puede ser menos  
 segun es su madre: de freica y galaña  
 mas diga Esperança: de donde trasmana
- E.** Tu soncas lo sabes: el esposo de seo
- D.** Si os paze que diga: segun que Matheo  
 pardios que lo cuete: de muy buena gana.  
 Seruicio.
- Sea cuentalo pues: que quedas estan
- D.** Sentaos vn cachuelo: y atentos oyd  
 Este moquelo: es hi de David  
 y dizen que viene del padre Abraam
- E.** Prosigue por orden la cuenta quedan
- D.** Abraam houo a Isaac: en Sarra su madre  
 el qual Isaac fue: legitimo padre  
 del noble Jacob: segun ballaran  
 Prosigue el libro de la generation

Sola esta cuenta cōte  
 en otra farfa de mar  
 ras: o de las gaitas  
 guitarras para pūdo  
 pio tome.

A iii

Jacob bouo vn biſo/que Judas nombro  
 el qual engendro a **Iſhara** y **Zaran**  
**Iſhara** bouo a **Eſron**/Eſron bouo **Aran**  
 a **Aminadab**/Aran le engendro ● Aminadab  
 y deſta manera/la cuenta paſſo  
 que de **Aminadab**/deſcendio **Rafon**  
 el qual bouo vn niſo/ llamado **Salmon**  
**Salmon** iten otro/que **Boz** ſe llamo

**Boz** bouo a **Ober**/Ober a **Jefſe**.  
**Jefſe** fue ſu padre/ de **David** propbeta  
 el qual **David** fue/ deſcendio no reſta ● el qual ● / por  
 ſu padre del hombre/ que mas ſabio fue Luc fue ſalmon.  
 la madre de aqueſte/ deſian **Berſabe**  
 la qual bouo vn niſo/que no fue de **Urias**  
 llamado **Roboan** y padre de **Abias**  
 el qual ſer ſu padre/ de **Alſa** jurare

Fue **Jofaphat**/ ſu biſo de **Alſa**  
 que padre del noble/ **Joran** ſe deſia  
 el qual **Joran**/ era ſu padre de **Ozia**  
 aguelo de aquel que dixeron **Joaſas**  
 no cambio palabra/ mirad como va ● Joathan houo ● Ca[...] / por  
**Joaſas** bouo a **Caſa** por ſu reſta via  
 el qual fue ſu padre/ de aquel **Jeconias**  
 de quien **Danaſſes**/ nacio ſoncas ba

Deſpues **Danaſſes**/ fue padre de **Amon**  
**Amon** bouo vn biſo/ por nombre **Jofia**  
 el qual fue ſu padre/ de aquel **Jeconias**  
 que nacio paſſando/ para **Babilon**  
 perdidos que va buena/ la generacion  
 que aquel **Jeconias**/gendro a **Saland**

el qual fue su padre / de Zorobabel  
de quien vino Abiud / chapado varon

Abiud bouo vn niño por nòbre Elcaxin  
el qual fue su padre / de Azor ala clara  
del qual Azor claro Sadoch se repara  
para que dende sea / padre de Achin  
estad bien atentos / vayamos al fin  
Achin a <sup>o</sup> iud / curo de engendrar  
el qual <sup>o</sup> i padre / de aquel Elcazar  
que bi <sup>o</sup> Batan / te apuesto vn florin

Aqueste Batan / yo iuro ami vida • vida  
Segun lauangelo / de vtro canto  
que fue dixo padre / del santo Jaco  
el qual fue su suegro / de aquesta parida  
baquí la cuenta / ya quasi cumplida  
mas porque cosilla / ninguna discrepe  
su esposo de aquesta / se llama Josepe  
que poco a su esposa / te iuro la oluida.

**S** Pues quãtos son todos / la cuenta d'puesta  
de aquellos que dizes / que trac carne dios

**D** Dize me hermano: son vna son dos?  
son: quatro chico: seys siete conesta  
y dos que son nueue: y dies son por esta  
y tres que son treze: y tres diez y ses  
y quatro son veinte: Seruicio no ves  
y tres veinte tres: contemos la resta.

Con dos que aqui pògo: ya llega la cuenta  
a sus ventecinco y tres: son ventochó  
escucha Seruicio: cabeza de tocho

**A** **iiii**

con dos perzuelas: entramos entrenta  
 no ay nadie Esperaça: que bié no lo cuenta  
 con cinco que pōe: que son trenta y cin. ● pongo ● cinco  
 y siete que queda. par dios que me bincio ● y siete que quedan:  
 que hallo que ay dos/de mas de quarenta.

Serucio.

*Seco*  
*Luci.* De otra manera / de mas luciga via  
 Lucas me daua / la cuenta de spacio  
 de todo el quillorro / de su generacio  
 contrario a Matheo / por orden subia  
 de suerte carillos / que Lucas dixia  
 el viejo Joseph / ser hijo de Heli ● Heli  
 Heli de Matha / Matha de Leui ● Heli de Matha / Matha de Leui  
 Leui de Helcbi / segun procedia. ● procedia.

Los q en el testo bñui  
 no tienen mñbas co  
 villas cōtinentes ● sas  
 y camino aque ● [...]r vn  
 ya cotonifas. ● [...]s dos

Helcbi fue su hijo / mayor de Jane  
 Jane de Joseph / Joseph de Matbia ● segun  
 Matbia fue de Amos / Amos en inferia ● orden  
 Amos de Rañ / por oia. vinie ● orden  
 Rabun por su bio / de Besti se tinie  
 Besti de Hage / Hage de Matba  
 Matba a Matbatbia / por padre lo ha  
 despues Adatbatbia / fue hi de Seme ● Seme.

Seme de Joseph / estema traya ● Joseph / estema traya  
 Joseph de Juda / Juda de Iboana ● Joseph  
 Joana tomo el padre / llamado Refa  
 De Zorobabel / Refa descendia  
 y Zorobabel / de claro nascia  
 del buen Salatiel / ques hi de Heri  
 Heri de Helcbi / segun yo senti  
 Helcbi por su padre a Adi conocia. ● / a

**S** De Adi fue su hijo / Chosan. E pudo ser  
 Chosan de Elmadan / legitimo bu  
 Elmodan de Her y Her de Jesu  
 no deste Jesu / que venimos a ver  
 Jesu fue su hijo / del buen Beliezer  
 y el buen Beliezer / fue hi de Joni  
 Joni de Matba / Matba de Leui  
 Leui de Simeon / cuyo descender

Symeon touo el padre / por padre Juda  
 Juda de Joseph / fue hijo ala fin ● fin  
 Joseph de Joana / Joana de Beliacbin  
 Beliacbin su hijo / del noble Belcha  
 ten Belcha / fue hi de Aena  
 Aena a Batharba / por padre tenia  
 el qual Batharba de Batha descendia  
 Bathan de David / David de Jessa  
 Prosigue.

Jesse fue de Obed / su hijo notado  
 Obed fue de Boz / y Boz de Salmon  
 Salmon touo vn padre / llamado Nason  
 de Aminadab / Nason fue engendrado  
 y Aminadab de Aran / fue manado  
 Aran fue de Esron / Esron de Pbares  
 Pbares de Juda / segun hallares  
 Juda de Jacob segun e mirado

Jacob fue de Isac / por hijo tenido  
 Isac de Abiaam / y Sara la vieja  
 la qual arrugada / tenia la pelleja  
 quando tal hijo pario / a su marido  
 de aqui comecasse zagal refabido  
 segun san Matheo / tu cuenta a contar.

...as yo mi fe hermano / no quiero parar ● parar  
 basta q̄ el numero / vaya cumplido.

Del padre Abraam : fue hijo **Abare**  
**Abare de Raco** / **Raco de Saru**  
**Saru** : aramente / **mano de Regu**  
**Regu de Salec** / **legítimo fue**  
**Salec** por su padre / a **Heber** posseie  
**Heber a Sale** / por hijo se **inclina**  
**Sale** se le **bumilla** / por padre a **Layna**  
**Layna Arpharad** : por padre **Arpharad**.

**Arpharad** claro : fue hijo de **Sen**  
 a **Sen** engendro : aquel que en el **arca**  
 encima las **aguas** : **an. Juuo** por **barca** ● anduuo  
 al qual quiso **dios** : **dejar en reben**

● **A**quello fue solo : **carillos** de quien  
 todos nosotros : **origen** traemos  
 y si **majuelos** : o **viñas** tenemos ● viñas  
 el solo merece : las **gracias** le den.

**Servicio.**

Aquello por nombre : **Hoe** se llamo  
**Lamech** fue su padre : **principio de bien**  
 el qual fue su **hijo** : de **Matufalem**  
 aquel que mas **dias** : que todos **vino**  
 y **Matufalem** de : **Enoch** procedio  
**Enoch** de **Jared** : fue bi tan **fiel**  
 que **dios** **papo a papo** : se **vido** con el  
 y nunca despues : **jamas** parecio.

**Jared** fue su **hijo** : de **Malalabel**  
 y **Malalabel** : fue bi de **Ladina**  
**Ladina** de **Enos** : persona muy **dina**

Enos fue de Set querido donzel  
 Set mi fe carillos: fue hermano de Abel  
 el hombre segundo: que bouo entre nos  
 Adam fue su padre: al qual hizo dios  
 de vn poco de barro: sin otro pinzel

Daqui la cuenta cumplida y exenta  
 como a venido .en dios a parar  
 de dios adelante. no ay mas que notar  
 dios mana de dios. y en dios se aposieta

**D** La cuenta las piedras: Seruicio y recuenta ● recuenta  
 que son cas que tienes: gran rima o moston  
**S** Abotas yo luro. que antoia que son  
 si bien las oteo. alpie de souenta

Una dos tres. y dos que son cinco  
 y cinco son diez. y dos que son doze  
 no ay nadie sigusta. que desto no goze  
 que yo de gasaio. contando me banco  
 mas sobre las doze. tres guias que binco  
 que llegan a quinze. mas dos dieziete  
 y dos que son veinte. **D.** heraste moçete  
 que vna te marra. **S.** pues yo la propinco

**P**a tengo cabales. sin falta ninguna  
 veinte chinillas. en nombre de dios  
 añado otro par: que son veinte dos  
 y tres veinte quatro. **D.** erraste alafuna  
 que gran contador. te hizo fortuna  
**D** Acaba despacha las guias enbueue  
**S** Pongo otro quatro. que son ventenuue  
 mas otra son trenta. que nada repuna.

parece que siempre: la rima se aumenta  
 avn que ya tengo: las trenta contadas  
 pues antes de cachos: seran acabadas  
 y todos sabremos: la suma defenta  
 Prosigue Servicio sin miedo ni afrenta  
 5 Ami me repraze sin daros reues  
 añado alas trenta encima otras tres  
 que son trenta tres y siete quarenta.

Das ocho que añado: aquí de rōdon  
 son quarenta ocho: y dos son: cinquenta  
 y mas cinco pares: que cumplen sesenta  
 ya mi se se apoca: la muneracion  
 a quiero dar sin: que es mucha razon  
 sobre sesenta mas: pongo otras diez  
 y seys que me quedan: yo ballo esta vez  
 que seys y sesenta las chinillas son  
 Deseo.

● ya

Juro ami vida . que la desposada  
 la qual trae origen / del tribu Juda  
 que no ay en el mundo / quiē no sienta ya  
 que viene de buenos / y es bien parentada  
 E No puede ser menos / pues fue conseruada  
 de dios para dios / de alla de abinitio  
 que punto ni arte / ni parte de vicio  
 en ella no pudo / siamas ser ballada.

Ei. rrança

Das sabes hermanos / que ha parecido  
 de entrambas las cuentas / de genealogia  
 que no aueys en ellas nombrado a Maria  
 de cuyas entrañas / el nifio ha salido  
 y puesto que en ellas nombrays su marido  
 y Darbeo concluya / su cuenta conel

y Lucas la suya / comience por el  
el no tiene parte / del mismo nacido.

Prosigue.

Así que querria / q̄ aquí se contasse  
la linea derecha / de aquesta parida  
y que le diésemos / clara salida  
basta que en ella / la cuenta parasse

**S** Si alguno la sabe: bien es que la tasse

**D** Yo no se el camino: por tanto no habio

**E** Pues quiero deziros: lo que dize el fabro  
haze de manera que nada se os pase.

Prosigue.

Dauid rey guerrero: propheta y cantor  
entre otros hijos: varones que touo  
de Bersabe consta: carillos que houo  
a Salomon sabio: de todos mayor  
aqueste en el reyno: quedo successor  
de cuya familia: Joseph descendio  
y esto Matheo: muy bien lo conto  
segun esta dicho: por claro tenor

Prosigue

Houo otro hijo: Dauid que llamo  
Natan varon sancto: de vida perfecta  
no es este Natan: Natan el propheta  
aquele que la muerte de Urias pronostico.  
de aqueste Natan: despues procedio  
otra familia: que no fue real  
de donde esta virgen: que no tiene y qual  
de ynos en otros: por orden mano

Prosigue.

La genealogia: por tal orden va  
Natan este hijo: menor de Dauid  
fue padre carillos: notad bien y oyd

Matheo en sabiduria  
pero el menor fue de  
sus hermanos.

Otro que suelen llamar **Barbatha**.  
**Barbatha** toua por hno a **Pena**.  
**Pena** fue su padre / de **Belcha** ala fin  
**Belcha** iten bouo por hno a **Elachin**  
**Elachin** fue padre / despues de **Jona**

**Prosigue**

**Joseph** de **Jona** / despues procedio  
**Juda** de **Joseph** / **Simeon** de **Juda**  
de **Sin** // **Leui** de **Leui** **Barba**.  
de **Barban** **Joi** por orden salio.  
de **Jozin** el buey / **Eliezer** sucedio  
**Joseph** de **Eliezer** / y **Er** de **Jose**  
de **Er** **Esmodan** / origen tra ye  
de **Esmodan** **Cosa** / despues emano

● Simeon

De **Cosan** fue hno / carillos **Adi**  
de **Adi** fue **Leui** / que no marra traste.  
y avn tu segun **Lucas** / ansi lo cõtafe .  
despues de **Leui** / fue hno **Belchi**  
de **Belchi** **Panter** / manar entendi  
**Panter** visaguelo / fue desta donzella  
**Barpanter** su aguelo / por orden fue della  
y **Joachin** su padre / no ay mas juro ami.

● fue

**D**. fue te que dize de **Dauid** a **Maria**  
por este linage / del noble **Natan**  
dos vezes dezze / no mas ballaran  
contando por orden: la genealogia

● doze

**S** La cuenta que es dado: yo bien iuraria

● as

**D** Y oi sabes algo :de par de su madre

**E** Yo se que fue sancta. **D**. yo ansi lo creeria.

**Esperança.**

seys son y no menos/los primos carnales  
 de aqueste sagrado/benedito Añeñias  
 dichosa su madre sus primos y tias  
 Dichosa es España /si claro se siente  
 pues quiso en Salizja/poner vn pariente  
 que libre las gentes /de mil agonias.

Simon chamameo  
 Santiago el menor  
 Joseph el tuffa  
 y Ebadco  
 san Joan euagelista  
 Santiago el q̄sta en  
 Salizja.

**Esperança.**

Estos parientes /de gran perfection  
 todos proceden /de par de su madre  
 que misse carillos/de parte del padre  
 no ay quien enarre/su generacion  
 el padre y el hijo /y iguales se son  
 en todas las cosas/ninguna se asombre  
 excepto en aquesta /que quiso ser hombre  
 para librar nos /del triste Pluton.

**Prosigue.**

Si el padre es imtlenso/eterno perfeto  
 senzillo increado/creador sin letijo  
 lo mismo se canta/del Reuma y del hijo  
 en los atributos/aquí no me meto  
 Y si me preguntas/aqueste secreto  
 nedonde y por donde/lo alcanço y lofe  
 digo que aquesto/pregonas la se  
 que va de continuo/por tramite recto.

● secreto

**Seruicio.**

Si por se te riges/no tengas recelo  
 que puedas vn punto/salir de camino  
 porques vn piloto/que va de continuo  
 rigiendo la naue/con prospero velo  
 lleva las ojos /continno en el cielo  
 y a vn soncas penetra /las cosas de alla  
 y como las cuenta/despues por aca  
 deuemós creerlas /con seruido ydo.

● lleva

● avn

● B

**Esperança replica.**

El padre carillos es engendrador  
 y genito el hijo; del padre que puede  
 el Heumate santo de utrambos procede  
 y todos tres juntos / no es mas de vn señor  
 el padre no es hijo / nota este primor  
 persona distinta / es el Heuma de tres  
 mas lo que es el padre / el hijo lo es  
 y el Heuma esso mismo / vn ser y vn amor.

Y con este amor / diuino y profundo  
 según nuestra doctrina / y lo funda ● según nuestra fe / lo tiene

imbió dios su hijo / persona segundada  
 el qual de la virgen / oy nace en el mundo

**S** De nueva vida / descenso jocundo ● venida  
 o virgen preciosa / que tal mereciste  
 pues en tus entrañas / aquel concebiste  
 que en cielos ni tierra / no tiene segundo.

Desseo.

De aquesta donzella / dizia Salomon  
 llamandola toda / hermosa y muy bella. ● llamandola toda / hermosa  
 que no haia ningunas / manzillas en ella. ● en

ni falta ninguna / ni disminuicion  
 santa y bendita / en su concepcion  
 quel original / no pudo llegalle

**R** Juro a mi vida / que pata no aballe  
 basta que pueuas tan ardua razon?

Desseo.

La razon es clara / si es bien entendida  
 esta bien acento / que no se te passe

antes que dios / el cielo criasse  
 tenia ya este virgen / por madre elegida ● tenia ● virgen

si Adá / por su misera / y triste caida ● Adán  
 dero del origen / la culpa que mana

no pudo en la bija / tocar de sant Anna.  
que antes quel fuesse / ya estaua exremida  
otra razon.

Si vemos sca / que vn artificial  
que finge figura / de massa oportuna  
sy para si forma / de aquellas alguna  
que siempre la pinta / muy mas especial  
quanto mas pudo / el rex cternal  
artifice summe / hazer a su esposa?  
y entre las farças / criar vna rosa  
que en todo y por todo / excede al rosal

Seruidio pregunta:

En la concepcio: / de aqueste zagala  
el qual desta virgen / agora nacio  
tu sabes carilla / di quien entendio  
pues no tuuo parte / persona moral:

**E** Esto mas claro se esta / que el cristal  
**S** pues di no lo niegas / no tomes espanto?  
**E** Digo quel padre / y el Reumate santo  
y el mesmo nascido / que es rey celestial.

Prosigue y cõpara.

Si ocurren tres cosas a vn punto y fazon  
en vna vibuela / ninguna no en parte  
las cuerdas / los dedos / y a medias ellarte  
y todas tres cosas / producen vn son  
ansi en la vibuela / dela perficcion  
quies nuestra señora / vergel de humildad  
concurrio el conscio / dela trinidad  
obrando el misterio / dela incarnacion.

Desseo.

De otra gran cosa / secreta y subida  
que se que es verdad me pasmo en trenos  
mas donde entretiene / la gracia de dios

B ii

por grande que sea no ay cosa que impide  
y es como ante / y despnes de parida  
virgen la virgen / y madre quedo?

**E** Por claros exemplos / os probare yo  
que pudo bien ser / sin ser corrompida

**P**rosigue cõparando.

Si entra la vista / perfecta y entera  
passando el objecto / quedan los antojos

sin que reciben / peligro los oios  
ni menos aquellos / por do sale fuera

si el sol iten / entra / por vna vidriera

● si el sol iten ● / por

sin cosa danarla / quebrar ni herir

● ni

mejor pudo dios / entrar y salir

dexando a su madre / tan virgen como era.

**P**rosigue.

Quien hizo la verga / culebra tomarse

y el mar encarreras / patentes abarise

las aguas de Egypto / en sangre vertirse

la zarza encenderse / mas nunca quemarse

quien hizo la burra / de su amo quejarse

● hizo la burra

y mas quarenta años / llueue dulce fruta

● llouio dulce

bien pudo su madre / dexar incorruta

**S** Perdidos q tu pueras / no pue de negarse

**D**eseo.

Dome a los sanctos / qnel negro Pluton

señor del infierno / sagaz fraudulento

que no se contente / conel nascimiento

de aqueste que nasce / por su perdicion

y aquel su varquero / terrible Caron

que passa las almas / por turbido charco

bien puede las velas / romper conel barco

segun yo varunto / por mi discrecion.

● por mi

**S**erucio.

Y el can que reguarda / los quitios y puertas  
 del triste profundo / con anclas gargaltes  
 tragando las almas / profanas y sanctas  
 ya puede cerrallas y darlas por muertas  
 las aguas Estigias / seran ya desiertas  
 secarsean las ondas / del rio flegeron  
 las furias cruels / que alla dentro son  
 ya deuen sus muertes / tenellas por ciertas  
 Esperança.

Y avn los que en el seno / del fiel Abraan  
 han padecido tan / luengos tormentos  
 bien pueden agora / vivir recontentos  
 que presto ya fuera / de alli se veran ● veran  
 gese el padre / de todos Adan  
 y por muy dichosa / su culpa se tenga  
 pues a sido causa / que dios aca venga  
 para librar nos / a todos de affan.

Deseo pregunta.

Primero que aqueste / mocito naciesse  
 dia hao Esperança / si sabes vn punto  
 bouo algun hombre / que bouesse varrito  
 y su nascimiento / por cierto quiesse?

Si todos aquellos / dezir te lupiesse  
 quehan esperando / su sancta venida  
 la cuenta seria / muy tarde complida

S Pues dinos de alguno / que del escriuiesse?  
 Esperança.

Daniel y Jonas. Osee Iheremias.  
 Ageo con Amos: Nabun Ezechiel  
 Baruch Sophonias: Micheas y Joel  
 tambien Abacuch: y mas Zacharias  
 sintiolo Esaias: tambien Malachias  
 David Salomon: Balan y otros tantos  
 y en sus escrituras: viguetas y cantos

B iii

hicieron memoria: con sus profecias.

Las sibillas toda: no ay nadie que les ● todas /  
que claro no sienta: que deste dixeron  
puesto que en partes diuerfas nascieron  
si bien sus palabras: el seso rodea  
Persica Libica: Gamia Lumea  
Phrigia Bellefponcia: con la Tiburtina  
Delphica y mas la Cumana fue digna  
Dezir deste niño / tambien Erithea.

Seruicio.

Algoa vo digo / que es cierto llegada ● la edad que dezia ● Cumana  
dezi. Lur va Sibilla ● Tranquilla  
Pacifica iusta: florida Tranquilla  
de fierro muy duro: tomada en dorada  
la iusticia toma / muy acompañada  
que auia muchos años: que andaua buida  
ya nueva progenie: del ciclo es venida  
la qual a gran tiempo. que estaua esperada.

Deseo.

Ya miese la tierra: sin mas se labrar ● la  
para pan y vino: en yeruas graciosas ● dara pan y vino: con yeruas graciosas  
yedras cantuefos: madroños y rosas ● madroños  
lirios guenas. en cada lugar  
las cabras y ouejas. podran bien andar  
entre los Lobos: paciendo seguras  
en siluas estrañas: sombrosas oscuras  
bati que Saturno. no buelua a reynar

Esperança.

Las yeruas nociuas. de malos humores  
ya soncas se sequa. su fuerza se pierde  
el campo del mundo se para ya verde  
con montes y valles. collados y alcores

Asirios Amomos y dulces olores  
 redundan y espiran/ por bosques y sierras  
 la paz vencedora/ ya mata las guerras  
 y las serpientes/ perderá sus vigores  
 Servicio.

Los pies me rebullen/ por ser ya llegado  
 aver el mocito/ do quiera que esta

**D** cerca de uemos/ estar mi cfe ya  
 de nuestra aldeueta/ ya veo yo el poblado

**E** Parece que suena/ canticio acordado  
 en el portalejo/ de nuestra vitona

No oyes? **D.** si oyo. **E.** q. cñan. **D.** la gloria

**S** Quiés q. respódamos? **D.** si soncas de grado

Aquí entoná los angeles la gloria y respóde los pastores  
 en cáto. de organo y después de acabada dize Esperança.

Ea alca los ojos/ esposa Deseo

si quies ver la vírgen/ y los del cantido?

**D** O madre preciosa/ no miras Servicio?

**S** Si miro y remiro. **D.** pues vella? **S.** no veo

**E** Pues buelue los ojos/ aca de rodeo

**S** Pa bueluo. **E.** pues vella? **S.** ya ya ya la he visto

o madre de dios/ esposa de Ebullo

por me re de dios/ te a loro y te crea

Deseo.

Lleguemonos mas/ si quies Esperança

por que mas cerca del nño gozemos

**E** Bien dizes Deseo. **S.** pues sus aballemos ● aballemos

hagamos le todos muy gran humillança ● humillança

**D** Quien sabe mas puntos/ aqui de cñança

**S** Po asmo que tu. **D.** yo no se pallabra

**E** Pues qual de vosotros/ comieça la habra

**D** Servicio comience/ ques quiémas alcança

Servicio.

Ami me replaze/ tomar tal estrena

a vn que me falta saber/mas que a vos  
 o madre sagrada del niño que es dios  
 graciosa donzella / princesa serena  
 mi lengua enmudece con vista tan buena  
 la humana flaqueza / te turba a defora ● flaqueza / se  
 mirando tu hijo / diuino señora  
 que viena a librar nos / del yugo y cadena

*Esperança*

Las nueuas sublimes / o virgen que oymos  
 en nuestras majadas / a vn angel cantar  
 nos hazen los batos y aperos dexar  
 anfi como somos / a todos tres primos  
 la gloria que desto / señora sentamos  
 ya tu la puedes / o reyna juzgar  
 anfi que queremos / tu hijo adorar ● hio

D Elase soncas / por ciso venimos.

y puesto señora: que somos pastores  
 y no te podamos dar rico presente  
 ante demucho: vernan del oriente  
 Reyes auerte condones mayores  
 el rey de los reyes señor de señores  
 en brazos o virgen / sagrada le tienes  
 tu hijo es la fuente / de todos los bienes  
 y tu sin exemplo / la flor de las flores. ● flor

*Esperança dice.*

A este tu hijo / que es dios sin segundo  
 los reyes de España / no todos y godos  
 sirueron siguiendo / sus artes y modos  
 comienco por Tulcas y por Cindosundo ● Cindosundo  
 y los dos fruelas / y el rey Recifundo  
 y Bamba y Egira / Birtia y Eurigo  
 Acosta Delaço / Cauilla Rodrigo

**A**ugerato Silo: y mas los q̄ fundo

**P**rosigue.

**E**ste e dotaron Aurelio y Gracia  
y Ruño rasuera: y Caluolaines  
y todos holgaron: en versus mañines  
quando la ygreja celebra su día  
y otro que Pedro. por nombre tenía  
y los onze Alonsos / floridos y agudos  
y los quatro Sâchos: y los tres Bermudos  
y los quatro ordoños: siguierõ su vía

los Ramyros tres: do quiera q̄ andauí  
y los tres Enrriques: y los Joannes dos  
ya este infantico. touieron por dios

**D** Juro ami vida. por bien q̄ lo honrraua  
aqueffos que as dicho: guardando su ley  
todos no igualan: con nuestro gran rey  
en quiesi todos ellos: sus fama s acabar  
**S**eruidio.

**P**ues todos nosotros. aqui le adoremos  
amacha martillo / sus sus sin dudança  
despues e adorado con mucha catarga

**D** Si os praze carillos quílca cantazemos  
**P**ues alto que es tiêpo. los pies le besamos  
ea su virgen madre. sagrada bendita  
demo le todos alguna cofita  
Sea como dizes. y sus cõmencemos  
**O**frece Seruidio.

**O**niso diuino. mas claro que Apolo  
criador de los cielos planetas y estrellas  
que sabes los cursos y numeros dellas  
y sobre los polos. cõtomas el polo

ofresco te agoza /sin fraude yo solo  
 aquesta collodra con esta manteca  
 y mas a tu madre . le mando esta rueca  
 que hizo de azeuo : mi primo bartolo

Ofresce Desseo.

Po bien se luzero: luzido iocundo  
 que por ti producen: las plantas y rosas  
 y los elementos : y las otras cosas  
 que tu los criaste : sin otro segundo  
 así que pudes quieres : nacer en el mundo ● pues  
 para librar nos : del tugo maligno  
 ofresco te aqueste: cordero muy fino  
 y el cuerpo y el alma: con quanto percundo

Ofresce Esperança.

● Rey excelente : yo que ofrescere  
 pues soy en las fuerças ala : pobreza. ● asaz  
 puesto que en verte: so prospera y rica  
 Servicio me falta : que no se que de  
 po: muy manifesto: lo tengo y lo se  
 que vienes del cielo: po: nos redemir  
 mas pues que no tengo: con que te servir  
 con la caridad. te ofresco la fe

Joseph ala virgen.

Recibe señora: los dones que ofrecen  
 aquestos pastores: con sobra de amor  
 para que cries : a tu criado:  
 por quien sol y luna . y estrellas fulgecen  
 y pues tan alegres: a dios obedecen  
 mostrando humildad. con puras entrañas  
 ante q̄ bueluan . al vato y cabañas ● hato  
 tu dales la a gracias. que bien les merecen

Recibe señora.

Del niño pastores: a quien adora y

y adoran mis ojos / y mi coraçon  
 ayays en el cielo / tan buen galardon  
 qual gana en seruirlo / pastores mostrays  
 y mientras vivieredes / por do quis: que vays  
 vuestra salud / carezca de daños  
 y gozays el fruto de vuestros rabaños  
 sin que de Lobos recelo tengays

*Prosigue.*

P yo de mi parte / pastores os doy  
 mil gracias mezcladas / con mi benedicion

**S** Podemos carillos llamar nos bien oy  
 de los mas dichosos / que fueron ni sen

**R.** P tu viejo honrrado benedito varon  
 questas negociado / seruiendo a las dos

manda nos algoz **S.** q' se os conseruedios,  
**E** y vos virge madre **D.** q' os vays q' es razon

*Servicio.*

**Aun:** nos imbias / o madre muy fiel  
 en gran plazerorio / gajajo compaz  
 porque viderunt / los ojos la faz  
 de tu dulce hño / precioso donzel

**D** A todos los pueblos / la venida del  
 la lumbr: de les muestra / de reuelacion

**E** Agora digamos / alguna cancion ● lumbre  
 carillos delante / de nuestro manuel.

*Servicio*

P vos noble viejo / bareys nos ayuda  
 en este quillstro / de nuestro cantar

**S** Si cierto pastores **S.** pues bja començar  
 y cada qual alto / las bozes peruda

tu lleva Esperança / la boy mas aguda  
 Josef llevara / muy bien los reblozes ● temblores

yo quiero soplar / las cuentras mayores  
 Requintas Deseo. **D.** yo iuro que acuda.

*Si a Joseph vtielo le  
 digo. puesto q' máxer  
 bo fca. es la causa por  
 que figo. la truxo por  
 nion de aldeas.*

**Doña Joseph que quies zagala:**  
o que dos  
madre y virgen hombre y dios  
que cosa bu nunca tal

Quien nunca tal cosa oyo.  
que virgen parida sea  
y que dios hombre se vea  
quien tan gran millagro vio  
o venturoso portal  
o que dos  
madre y virgen hombre y dios  
que cosa bu nunca tal

Imaginando me desuelo  
secreto que aqui se encierra  
como dios esta en el cielo  
y el mismo dios en la tierra  
o misterio diuinal  
o que dos?  
madre virgen hombre y dios  
que cosa bu nunca tal.

### Diego messia de Aranda.

Passando por vnas florestas r'anas  
bien lexos del alto y frondoso Parnaso  
vi nueue donzellas: cantar en vn raso  
trauadas las manos: y todas hermanas  
o y sus cançiones: muy dulces y sanas ● cançiones  
las quales alcanan: sus manos a dios  
y a bozes dezian: o Yanguas que vos  
que vos las amades tomado cristianas.

Y en pago de aqueste: tan gran beneficio  
por no ser ingratas: a vuestra persona  
de Pedra y Laureles: os dan la corona  
como zelosas: de vuestro seruicio.  
la vena dorada: que buye del vicio  
como la vuestra: que en virtud florece  
corona y coronas: por cierto merece  
y quien esto niega va fuera de quicio

Laus dño.